

Jean Potocki de nouveau Jan Potocki na nowo



Le lundi 14 avril 2008 | **Poniedziałek, 14 kwietnia 2008**

Université Jagellonne à Cracovie, salle Bobrzyński, collège Maius

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, sala Bobrzyńskiego, Collegium Maius

PROGRAMME PROGRAM

traduction simultanée

tłumaczenie simultaneouszne

SESSION 1 : L'OEUVRE

SESJA PIERWSZA: DZIEŁO

9h00-10h45 | Président de séance : Paul Pelckmans

9.00-10.45 | Przewodniczy: Paul Pelckmans

- **Monika Niewójt** : Potocki et Hérodote.
Monika Niewójt: Potocki a Herodot.
L'analyse des sources de l'*Histoire primitive*
Charakterystyka źródeł w *Histoire primitive*
des peuples de la Russie (1802)
des peuples de la Russie (1802)
- **Marek Dębowski** : *Parades* : le début de l'idée subversive
Marek Dębowski: *Parady*: debiut idei wyrotowej
dans l'oeuvre de Potocki
w dziele Potockiego
- **Emilie Klene** : *Le Voyage en Turquie et en Égypte et le Voyage*
Emilie Klene: *Podróż do Turcji i do Egiptu oraz Podróż*
dans l'Empire de Maroc : le regard d'un libertain
do Cesarstwa Marokańskiego: spojrzenie libertyna
- **Adam Łukaszewicz** : Jean Potocki au pied des pyramides
Adam Łukaszewicz: Jan Potocki pod piramidami

Pause 15 mn | **Przerwa 15 min.**

11h00-12h00 | Président de séance : Dominique Triaire

11.00-12.00 | Przewodniczy: Dominique Triaire

- **Janusz Ryba** : Ibrahim, Turc de Jean Potocki
Janusz Ryba: Ibrahim, Turc Jana Potockiego
- **Emiliano Ranocchi** : Les signes du temps. Un essai
Emiliano Ranocchi: Ślady czasu. Nieznany
inconnu de Potocki sur le déluge
esej Potockiego o potopie
- **Jean-Marc Rohrbasser** : Potocki et le style géométrique
Jean-Marc Rohrbasser: Potocki a styl geometryczny

Pause 15 mn | **Przerwa 15 min.**

12h00-13h00 | Président de séance : Paul Pelckmans

12.00-13.00 | Przewodniczy: Paul Pelckmans

- **Paul Pelckmans** : *Le Manuscrit trouvé à Saragosse*
Paul Pelckmans: *Manuskrypt znaleziony w Saragossie*
dans la traduction de Paul Pelckmans
w tłumaczeniu Paul Pelckmansa
- **Dominique Triaire** : Les personnages juifs
Dominique Triaire: Postacie żydowskie
du *Manuscrit trouvé à Saragosse*
w *Rękopisie znalezionym w Saragossie*
- **Lorenz Frischknecht** : Les effets du récit dans
Lorenz Frischknecht: Efekty opowiadania
le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
w *Rękopisie znalezionym w Saragossie*
- **Luc Fraisse** : « Je ne sais plus qui parle ou qui écoute » :
Luc Fraisse: „Już nie wiem, kto mówi, a kto słucha”:
Velasquez et le problème du roman
Velasquez a problem powieści
- **Isabella Mattazzi** : Histoires de voyageurs
Isabella Mattazzi: Historie zaszarowanych
enchantés : Jean Potocki et le thème du voyage
podróżników: Jan Potocki a temat podróży
fantastique au XVIIIème siècle
fantastycznej w XVIII wieku
- **Paul Pelckmans** : Le Nouveau Monde du *Manuscrit*
Paul Pelckmans: Nowy Świat w *Rękopisie*

SESSION 2 : LE MANUSCRIT TROUVÉ À SARAGOSSE

SESJA 2: RĘKOPIS ZNALEZIONY W SARAGOSSIE

14h00-16h00 | Président de séance : François Rosset

14.00-16.00 | Przewodniczy: François Rosset

- **Dominique Triaire** : Les personnages juifs
Dominique Triaire: Postacie żydowskie
du *Manuscrit trouvé à Saragosse*
w *Rękopisie znalezionym w Saragossie*
- **Lorenz Frischknecht** : Les effets du récit dans
Lorenz Frischknecht: Efekty opowiadania
le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
w *Rękopisie znalezionym w Saragossie*
- **Luc Fraisse** : « Je ne sais plus qui parle ou qui écoute » :
Luc Fraisse: „Już nie wiem, kto mówi, a kto słucha”:
Velasquez et le problème du roman
Velasquez a problem powieści
- **Isabella Mattazzi** : Histoires de voyageurs
Isabella Mattazzi: Historie zaszarowanych
enchantés : Jean Potocki et le thème du voyage
podróżników: Jan Potocki a temat podróży
fantastique au XVIIIème siècle
fantastycznej w XVIII wieku
- **Paul Pelckmans** : Le Nouveau Monde du *Manuscrit*
Paul Pelckmans: Nowy Świat w *Rękopisie*

Pause 15 mn | **Przerwa 15 min.**

16h15-17h45 | Président de séance : Luc Fraisse

16.15-17.45 | Przewodniczy: Luc Fraisse

- **Françoise Dervieux** : Lamekis de Mouhy et
Françoise Dervieux: Lamekis de Mouhy
le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
a *Rękopisu znalezionego w Saragossie*
- **François Rosset** : Biographie et lecture
François Rosset: Biografia i lektura
du *Manuscrit trouvé à Saragosse*
Rękopisu znalezionego w Saragossie
- **Przemysław Witkowski** : Les Potocki de Tulczyn
Przemysław Witkowski: Potoccy z Tulczyna
à travers le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
poprzez *Rękopis znaleziony w Saragossie*
- **Anna Wasilewska** : Le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
Anna Wasilewska: *Rękopis znaleziony w Saragossie*
dans la traduction de Edmund Chojecki 160 ans après
w przekładzie Edmunda Chojeckiego po 160 latach

Pause 15 mn | **Przerwa 15 min.**

18h00 : Questions

18.00: Pytania



Rencontre Spotkanie

Le mardi 15 avril 2008 à 18h00 à Małopolski Instytut Kultury (l'Institut de Culture de

Wtorek, 15 kwietnia 2008, godz. 18.00 spotkanie w Małopolskim

la Petite Pologne) rencontre entre Anna Wasilewska et Dominique Triaire

Instytucie Kultury z Dominiqu'em Triaire'em, autorem biografii Jana Potockiego,

autour de la parution en Pologne de la biographie Jean Potocki.

i Anną Wasilewską, tłumaczką tejże biografii na język polski.

Małopolski Instytut Kultury Kraków, ul. Karmelicka 27 III piętroel.: 012 422 18 84 **WSTĘP WOLNY**

Organizatory:



Współorganizatory:

